



六角丛书
LIUJIAO SERIES

新教育

中国小学生基础阅读丛书

一切的一切都是一个未知

格兰特船长的儿女

【法】儒勒·凡尔纳 著 陈筱卿 译



光明日报出版社



光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格兰特船长的儿女 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 陈筱卿译. --北京: 光明日报出版社, 2011.7

ISBN 978-7-5112-1290-0

I. ①格… II. ①凡… ②陈… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 112399 号

格兰特船长的儿女

著者: (法) 凡尔纳 (Verne, J.)

译者: 陈筱卿

出版人: 朱庆

责任编辑: 温梦

责任校对: 刘瑾

封面设计: 周周设计局

责任印制: 曹净

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京市华沛德律师事务所张永福律师

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

装 订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换。

开 本: 720 × 1010mm 1/16

字 数: 186千字

版 次: 2011年7月第1版

印 数: 1-10,000册

书 号: ISBN 978-7-5112-1290-0

印 张: 18

印 次: 2011年7月第1次印刷

定 价: 14.00元

版权所有 翻印必究

译本序



儒勒·凡尔纳（1828~1905年）是法国19世纪的一位为青少年写作探险小说的著名科幻作家，他作为科幻小说题材的创始人获得了世界各国读者的青睐和赞誉。

19世纪最后的25年，人们对科学幻想非常着迷，这与这一时期的物理、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。作家儒勒·凡尔纳在这一时代背景之下，写出了大量的科幻题材的传世之作。他出生在法国西南部城市南特的一个律师家庭，从小便表现出了强烈的探索欲望和丰富的想象力。他20岁时，北上巴黎求学，在当时巴黎那种科学精神的熏陶之下，博览群书，积累了大量的资料，为他日后的科幻小说的创作打下了坚实的科学知识的基础。1863年，他的第一部科幻小说《气球上的五星期》一经出版，便立即引起轰动，广受读者的好评，使他成为家喻户晓的当红作家。从此，他一发而不可收拾，一心从事科幻小说的创作。其作品卷帙浩繁，多达六七十部，收入一套名为《奇异的旅行》的丛书。由于科幻小说的畅销，他成了世界上拥有最多读者的科幻小说家。

儒勒·凡尔纳在其作品中，描写了志趣高尚的人们。他们全身心地投身于科学研究之中，从不计较个人的利害得失，从不考虑自己的物质利益。他笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干

的工程师和勇敢的航海家。他通过自己书中的主人公，希望体现出当时的知识分子的优秀品质，体现出从事脑力劳动的人与资产阶级的投机钻营、贪赃枉法之人的不同之处。

《格兰特船长的儿女》是他的著名的三部曲——《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》——中的第一部，写于1867年。小说描写的是游轮“邓肯号”正在爱尔兰和英格兰之间的海峡上进行其处女航。船主格里那凡爵士突然发现船尾有一条鲨鱼尾随其后，水手们捕杀了鲨鱼后，发现鲨鱼腹中有一个密封瓶，瓶中装有三封残破不全的求救信，分别用英文、法文、德文书写。信系英格兰探险家格兰特船长所写。格兰特船长的一双儿女获悉此事后，当即赶往格里那凡船主府上。由于英国政府拒绝派船前往营救，船主格里那凡爵士和海伦夫人便决定带着格兰特船长的一双儿女，乘坐“邓肯号”去寻找格兰特船长。他们穿越了南美洲大草原，走遍了澳大利亚和新西兰，环绕了地球一周。一路上，他们克服了千难万险，以无比的英勇顽强的精神，终于在太平洋上的一个荒岛上找到了格兰特船长。小说同时谴责了贫困、失业和人压迫人、人剥削人的丑恶现象，对殖民主义进行了抨击和控诉，对那些为自由而斗争的人民表示了深切的同情。

这部小说值得大家拨冗一读，它可以激发人们的斗志，培养勇敢的精神，勇于克服困难，不畏艰难险阻，与此同时，还可以丰富读者们的科学知识。

该书也存在一些不足之处，譬如，对土著人的描写总带有一种轻蔑和歧视的态度，而且还对新西兰土著部落吃人肉的现象有所渲染。这是作者受其时代的限制所产生的结果，读者们在阅读时应加以注意。

陈筱卿

2005年春

Contents

目录

- 第一章 双髻鲨 / 1
- 第二章 三封信件 / 4
- 第三章 玛考姆府 / 12
- 第四章 格里那凡夫人的建议 / 15
- 第五章 邓肯号起航 / 19 1 >
- 第六章 六号舱房的乘客 / 23
- 第七章 巴加内尔的来龙去脉 / 28
- 第八章 邓肯号上又添了一位侠肝义胆的人 / 33
- 第九章 麦哲伦海峡 / 37
- 第十章 南纬三十七度线 / 40
- 第十一章 横穿智利 / 46
- 第十二章 凌空一万二千尺 / 48
- 第十三章 从高低岩下来 / 52

- 第十四章 天助的一枪 / 55
- 第十五章 巴加内尔的西班牙语 / 58
- 第十六章 科罗拉多河 / 62
- 第十七章 南美大草原 / 67
- 第十八章 寻找水源 / 70
- 第十九章 红 狼 / 74
- 第二十章 阿根廷平原 / 79
- 第二十一章 独立堡 / 81
- 第二十二章 洪 水 / 84
- 第二十三章 像鸟儿一样地栖息在大树上 / 88
- 第二十四章 依然栖息在树上 / 91
- 第二十五章 水火无情 / 94
- 第二十六章 大西洋 / 98
- 第二十七章 返回邓肯号 / 103
- 第二十八章 云中山峰 / 106
- 第二十九章 阿姆斯特丹岛 / 109
- 第三十章 巴加内尔与少校打赌 / 111
- 第三十一章 印度洋的怒涛 / 114
- 第三十二章 百努依角 / 118

- 第三十三章 一位神秘水手 / 122
- 第三十四章 到内陆去 / 126
- 第三十五章 维多利亚省 / 129
- 第三十六章 维迈拉河 / 131
- 第三十七章 柏克与斯图亚特 / 134
- 第三十八章 墨桑线 / 139
- 第三十九章 地理课的一等奖 / 143
- 第四十章 亚历山大山中的金矿 / 149
- 第四十一章 《澳大利亚暨新西兰报》消息 / 151
- 第四十二章 一群“怪猴” / 156
- 第四十三章 百万富翁畜牧主 / 160
- 第四十四章 澳洲的阿尔卑斯山 / 166
- 第四十五章 急剧变化 / 171
- 第四十六章 ALAND——ZEALAND / 175
- 第四十七章 心急如焚的四天 / 182
- 第四十八章 艾登城 / 187
- 第四十九章 麦加利号 / 193
- 第五十章 新西兰的历史 / 198
- 第五十一章 新西兰岛上的大屠杀 / 202

- 第五十二章 暗礁 / 207
- 第五十三章 临时水手 / 210
- 第五十四章 吃人的习俗 / 213
- 第五十五章 一行人到了本该避开的地方 / 215
- 第五十六章 所在之处的现状 / 217
- 第五十七章 往北三十英里 / 219
- 第五十八章 民族之江 / 221
- 第五十九章 道波湖 / 224
- 第六十章 酋长的葬礼 / 229
- 第六十一章 最后关头 / 234
- 第六十二章 禁山 / 238
- 第六十三章 锦囊妙计 / 243
- 第六十四章 腹背受敌 / 247
- 第六十五章 邓肯号缘何出现 / 250
- 第六十六章 审问 / 255
- 第六十七章 谈判 / 258
- 第六十八章 黑夜中的呼唤 / 263
- 第六十九章 塔波岛 / 267
- 第七十章 巴加内尔最后又闹了个笑话 / 276

第一章

双髻鲨

一八六四年七月六日，东北风呼啸，一艘豪华游轮开足马力，在北海峡全速航行着。该游轮名叫邓肯号，船主爱德华·格里那凡爵士不仅是英国贵族院苏格兰十二位元老中的一位，而且还是享誉英伦三岛的大英皇家泰晤士河游轮协会的最有名的一名会员。

此刻，格里那凡爵士及其年轻的夫人海伦以及爵士的一位表兄弟麦克那布斯少校都在邓肯号上。

当船驶近阿兰岛附近海面时，瞭望台上的水手突然报告，说有一条大鱼正尾随于船后。船长约翰·孟格尔立刻派人把这一情况报告爵士。后者便带着少校一起来到舰楼。

“这是一种属于天秤鱼^①的鲨鱼，它出没于任何温度的海域。我们立刻就能得知它是何物了。”约翰·孟格尔说。

水手们按照船长的命令，把一条粗粗的绳子从右舷抛入水

^①天秤鱼系英国水手对这种鲨鱼的称谓，因为它的头像天秤，确切地说，像是双头铁锤，在法国被称之为“锤头鲨”，学名为“双髻鲨”。——原作者注



格兰特船长的儿女

中，绳头上有一只大钩子，钩子上串着一大块腊肉。那鲨鱼虽远在五十码以外，但却立即闻到了腊肉那诱人的香味，只见它如离弦之箭般地冲了过来。它的脑袋又宽又大，如同一把安在长柄上的双头铁锤。孟格尔船长没有看错，它果然就是鲨鱼中最贪馋的那种鲨鱼，英国人称它为“天秤鱼”，而法国普罗旺斯地区的人则称它为“犹太鱼”。

大鲨鱼一下子便冲到钩子旁，突然一个打挺，身子一滚，吞下鱼钩，腊肉落入口中，粗绳被拉直，鲨鱼被钩住了。水手们赶忙转动帆架末端的辘轳，把那庞然大物吊了上来。鲨鱼发现自己已脱离水面，便更加奋力地挣扎，蹦跳不止。水手们立刻又用另一根粗绳，打成一个活结儿，套住它的尾部，使之动弹不得。随即，鲨鱼很快地被吊上船来，抛在甲板上。一个水手小心翼翼地走上前去，猛地一斧头下去，砍断了鲨鱼的尾巴。

水手们立刻便把这头鲨鱼给开了膛。鱼钩被吞进了肚里，但却不见它肚里有什么东西。水手们大失所望，正要将其残骸抛入海中，水手长却突然发现它的肚腹中有一个粗粗糙糙的东西。

“嘿！那是什么？”水手长叫喊道。

“这家伙是个醉鬼，它喝光了酒不算，还把酒瓶子也给吞进肚里去了。”大副汤姆·奥斯丁说道。

“什么！”爵士惊呼道，“鲨鱼肚子里有只瓶子？把瓶子取出来，小心点儿，海上找到的瓶子里往往都装有重要的信件。”

“喏，瞧。”大副捧着他没少费周折刚从鲨鱼肚子里取出来的那件没模没样的东西说。

“好，”爵士说道，“让人把它洗洗干净，送到艙楼来。”

奥斯丁遵命照办，把那东西洗洗干净，送到方形厅，放到桌子上。爵士、少校、船长围桌而坐。海伦夫人也围了上来。

爵士立刻动手检查瓶子。他就像是一位在寻找重要案件线索的英国检察官似的，认真仔细地在检查着。

这是一只细颈瓶，瓶口玻璃很厚，上面还缠着铁丝，只是铁丝已经生锈了。瓶壁也很厚，能承受好几个大气压力。

“它究竟是从哪儿漂来的呀？”格里那凡夫人急切地问道。

“您先别着急，研究这瓶子得有耐心。”

爵士边说边开始刮擦封在瓶口的那层坚硬的物质。没多一会儿，瓶塞便露了出来，不过，已经被海水侵蚀得不成模样了。

“真可惜，”爵士说，“即使瓶子里藏着信函，字迹也难辨了。”

他小心地动手拔出瓶塞，一股海腥味立刻在艙楼里弥漫开来。

“是什么东西？”海伦夫人迫不及待地问道。

“是信件！”爵士说道，“可是，纸受潮了，粘在瓶塞上了，没法取出来。”

“信件！信件！”海伦夫人惊呼道。

“阁下只需将瓶颈敲掉，里面的东西就可以完完整整地取出来了。”约翰·孟格尔提议道。



第二章

三封信件

爵士仔仔细地看了好几分钟，然后，他才抬起头来用焦急的目光看着他的朋友们说道：

“这是三封不同的信件，很可能是一封信的三张信纸，是用三种不同的文字写的：一封是英文，一封是法文，一封是德文。”

“这三封信上所留下的字也许可以互为补充吧？”少校说道。

“应该是的，”孟格尔说道，“海水不可能把三封信上的同一行的同一个字给侵蚀掉的。”

“好的，就这么干，”爵士说，“我先来看看英文的。”

英文信件上的断句残词是这样的：

62	Bri	gow
sink		stra
	aland	
skipp	Gr	
	that monit	of long
and		ssistance
	lost	

“sink（沉没），aland（登陆），that（那），and（以

及），lost（死亡）等这些词还都是很完整的。而skipp，显然是skipper（船长）；至于Gr，大概是一位名叫Gr……（格……）什么的人名，也许是遇难船只的船长的名字。”爵士说。

“另外，”约翰·孟格尔说，“monit和ssistance的意思也很明显：monit应该是monition（文件），而ssistance应该是assistance（救助）。”

“可惜的是，”少校说道，“缺少整行整行的字。是什么船？在哪儿出的事？这我们就搞不清楚了。”

“把三封信相互补充着来看就行了。”格里那凡说。

第二封信比第一封信侵蚀得更加厉害，只剩下如下的几个孤立的字：

7	Juni	Glas
	zwei	atrosen
	graus	
	bring	tihnen

“这是德文。”约翰一看便说。

“您懂德文吗，约翰？”爵士问道。

“懂点，爵士。”

约翰船长仔细地看了看那张信纸，说道：

“首先，出事的时间确定了，7 Juni，也就是六月七日，与英文信上的62合起来，就是一八六二年六月七日。在同一行上，还有一个Glas，与英文信上的gow拼接起来，也就是Glasgow，很显然，这是一条格拉斯哥港的船。信上的第二行全侵蚀掉了，”约翰·孟格尔接着说道，“但在第三行上，有两个重要的字，



格兰特船长的儿女

zwei意为‘两个’，而atrosen应该是matrosen，也就是‘水手’的意思。”

“这么说，”海伦夫人说，“有一名船长和两名水手遇难了？”

“很有可能。”爵士回答道。

“至于最后的那两个字，不难理解，bringt ihnen意为‘盼望给予’，与英文信上第六行的那个‘救助’拼凑起来，就是‘盼望给予救助’，这一点十分清楚。”

“是的！盼望给予救助！”爵士说，“但是，确切地点仍是个谜，出事的地点仍旧一无所知。”

“但愿法文信件能说得明白一点。”海伦夫人说。

第三封信剩下的是如下的字迹：

troi	ats	fannia	
	gonie	austral	
		abor	
contin	pr	cruel	indi
	jeté	ongit	
et	37° 11'	lat	

“我们还是逐一地加以研究吧，”爵士说，“头几个字我看就是‘三桅船’的意思，再与英文信件拼凑起来，应该是‘不列颠尼亚号三桅船’。下面的两个字，gonie和austral，只有后一个字有意义，是指‘南半球’。”

“这就是说，该船是在南半球遇难的。”孟格尔说道。

“你们看，abor这个字写全了应该是aborder也就是‘到达’、‘登陆’的意思。遇难的那些人到达了某一处地方。”

到底到了哪儿了呢？contin！是不是continent（大陆）呀？而cruel！……”爵士说道。

“cruel！”约翰·孟格尔嚷叫道，“这正好与德文信件上的那个graus……grausam是同一个意思，是‘野蛮的’这个形容词！”

“咱们继续往下看！”爵士说道，“indi是不是inde（印度）这个字呀？那些水手是不是被抛到印度去了？那个ongit是不是longitude（经度）呀？下面是纬度：三十七度十一分。好极了！我们总算有了一个确切的方向了。显然，这封法文信是三封信中最完整的了。不用说，这三封信彼此是互为译文的，而且是逐字逐句直译出来的，因为这三张纸上的行数都是一样的。我们现在要做的是，把这三封信合并为一封信，用一种文字表达出来，然后再研究它的最有可能、最为合理、最清晰明确的意思。”爵士说道。

“您打算用法文、英文还是德文来把这封信统一起来呢？”少校问道。

“用法文，”爵士回答道，“因为法文信上的意思最为明确。”

爵士立刻拿起一支鹅毛笔，不一会儿，便写好了，拿给朋友们看。他写出来的是下面的几行字：

7 juin 1862 trois-mats Brifannia Glasgow
 （1862年6月7日）（三桅船“不列颠尼亚号”）（格拉斯哥）

sombre	gonie	austral
（沉没）	（戈尼亚）	（南半球）



格兰特船长的儿女

à terre

(登陆)

Capitaine Gr

(船长格)

contin

(大陆)

pr

(被俘于)

deuxmafelots

(两名水手)

abor

(到达)

cruel

(野蛮的)

indi

印地

jeté le documentde

(抛此信件)

de longitude

(经度)

et 37° 11' de latitude

(纬度37° 11')

portez-leur secours

(企盼救助)

perdu

(死去)

这时候，一名水手前来向船长报告说，邓肯号已经驶入克莱德湾，听候船长命令。

“先尽快赶往丹巴顿，约翰。然后，等海伦夫人回玛考姆府去时，我便前往海军部，把这些信件呈送上去。”

孟格尔立刻对水手下达了指令，后者飞快地跑去向大副传达。

“现在，朋友们，”爵士说道，“让我们来继续进行分析研究吧。我们已经获得了一件大海难的线索。有几条人命在依靠着我们的判断能力，因此，我们必须开动脑筋，破解这个谜团。